

CBS

Colegio Bautista Shalom



Cultura y Lenguas Mayas 3

Tercero Básico

Primer Bimestre

Contenidos

DIVERSIDAD CULTURAL Y LINGÜÍSTICA

- ✓ LENGUA FRANCA.
- ✓ DISPERSIÓN.
- ✓ EL ÁRBOL DE LA LENGUA MAYA.
- ✓ MAPA LINGÜÍSTICO.
- ✓ UN ÁRBOL CON CUATRO RAMAS.
 - RAMA HUASTECANA.
 - RAMA YUCATECANA.
 - RAMA OCCIDENTAL.
 - RAMA ORIENTAL.

LOS MAYAS EN LA ACTUALIDAD

- ✓ GRUPOS ÉTNICOS MAYAS.
 - LACANDON.
 - KAQCHIKEL.
 - TZOTZIL.
 - KEKCHÍ (O Q'EQCHI').

NOTA: conforme avances en tu aprendizaje tu catedrático(a) te indicará la actividad que debas realizar.

Practica los ejemplos, ejercicios y vocabularios que aparezcan en el folleto.

DIVERSIDAD CULTURAL Y LINGÜÍSTICA

La diversidad cultural y lingüística puede describirse como totalidad de la “riqueza cultural y lingüística” presente en la especie humana. El carácter distintivo de la cultura y la lengua ha constituido los fundamentos sobre los cuales las sociedades humanas han establecido sus propias identidades: pensamos en nosotros como hablantes de determinadas lenguas y nos adherimos a ciertas religiones, costumbres, valores y visiones del mundo que nos parecen obvias. Asimismo, las sociedades han mantenido sus relaciones con otras sociedades sobre la base de estas mismas o diferentes características distintivas. Cuantos hablan la misma lengua y poseen las mismas creencias se sienten parte de un “nosotros”; a quienes hablan otras lenguas y tienen diferentes costumbres y creencias, se les considera “otros”. Estos “otros” se pueden percibir de forma neutral como “extranjeros” o, más negativamente, como el equivalente de lo que en la antigüedad se denominaban “bárbaros” o, incluso de manera más positiva como “extranjeros” que son bien recibidos por el enriquecimiento y los nuevos conocimientos que aportan.

LENGUA FRANCA

La lengua que se utiliza para llevar a cabo la mayoría de las actividades educativas, económicas, políticas y sociales en Guatemala es el español o castellano, lo cual es una gran desventaja comunicativa interétnica para quienes no lo dominan. Esta situación ha favorecido las desigualdades, pues durante años se ha minusvalorado a las lenguas indígenas como herramientas para el aprendizaje. En consecuencia, se observa una fuerte tendencia hacia la transición al castellano y son pocos los contextos en los que los idiomas indígenas sean dominantes.

El monolingüismo en castellano que predomina en Guatemala también constituye una gran desventaja comunicativa interétnica, pues quienes no hablan un idioma maya, garífuna o xinka tienen menos posibilidades de comprender a fondo la diversidad inherente a la sociedad guatemalteca. Las lenguas no sólo son medios para la comunicación, sino expresiones de una cultura, formas de pensar y visiones del mundo que enriquecen una nación.

DISPERSIÓN

La realidad lingüística del país es variada y presenta una gran dispersión de los idiomas, de modo que la situación aparece como un mosaico de idiomas, con fronteras lingüísticas bien marcadas.

Cada uno de los idiomas del país cuenta con una diversidad de dialectos, al punto que algunas comunidades lingüísticas presentan un dialecto por cada municipio en el que habitan. El mam, por ejemplo, es uno de los idiomas mayas que presenta más variaciones internas pues tiene al menos 686 000 hablantes dispersos en 56 municipios, se ha acostumbrado a hablar, por lo menos, de las diferencias entre el mam norte, que abarca los pueblos de habla *mam* de Huehuetenango y otros al norte del departamento de San Marcos, y el mam del sur, que cubre el resto de San Marcos y la parte *mam* de Quetzaltenango. Menos conocida, tal vez, es la existencia de otro grupo de pueblos donde también se encuentran diferencias substanciales entre el norte y el sur; estos pueblos son los de Tacaná, Sibinal y parte de Tectitán, que constituyen la región *mam* occidental. Aunque se trata del mismo idioma, presenta fenómenos dialectales (por ejemplo, fonéticos, léxicos o sintácticos), por razones geográficas o sociales, que le distinguen de una comunidad a otra.

EL ÁRBOL DE LA LENGUA MAYA

Las primeras evidencias de ocupación humana en el territorio maya se remontan más de diez mil años antes de nuestra era. Bandas nómadas de cazadores recolectores deambularon, a lo largo y ancho de este espacio, por más de ocho mil años antes de que se hicieran agricultores y sedentarios. Es difícil saber qué lenguas hablaban esos primeros pobladores, pues los contextos y los materiales arqueológicos recuperados en sitios de esas fechas, como son hachas, cuchillos, raspadores, perforadores, puntas de proyectil y muchos otros artefactos punzo cortantes, no permiten inferir alguna identificación lingüística de quienes los fabricaron. Podemos suponer, por la continuidad de algunos patrones tecnológicos en su realización, que estos artefactos de piedra fueron manufacturados por comunidades hablantes de una lengua maya en formación, que través de los siglos se fue diferenciando dentro del tronco lingüístico mesoamericano.

Los lingüistas, basados en métodos glotocronológicos, proponen que todas las lenguas mayas actuales derivaron, a través de un largo proceso histórico y cultural, de una lengua común hoy extinta, denominada Protomaya o Nab'ee Maya' Tz'ij en k'iche'. Ésta, con una personalidad propia ya consolidada hacia 2 500 a.C., inició un proceso de diferenciación interno que dio como resultado las 31 lenguas que actualmente reconocemos como mayas. De éstas, solamente dos, el chicomucelteco y el choltí, son lenguas muertas. Las otras veintinueve continúan siendo la principal vía de comunicación entre los pueblos mayas contemporáneos. Algunos con sólo trescientos hablantes, como el lacandón, pero otros como el yucateco y el quiché cuentan con casi un millón de hablantes cada uno.

El Protomaya se extinguió hace mucho tiempo, se conoce que se fue desarrollando y adaptando. Incluso hasta extenderse a la comunicación textual a través de jeroglíficos. De hecho, se separó en 4 idiomas diferentes, los cuales formaron principales divisiones: la oriental, occidental, yukateka y wasteka. Por su parte, las divisiones oriental y occidental también se dividieron en 2 ramas cada una. En cambio, la yukateka y wasteka no se separaron. De esta manera, se formaron 6 ramas principales de los idiomas mayas. Estas son las ramas del K'iche' y Mam de la división oriental, Q'anjob'al y Ch'ol de la rama occidental, la rama yukateka y la rama wasteka.



Durante el segundo milenio antes de la era cristiana surgieron los primeros asentamientos humanos permanentes, producto de una economía basada en la agricultura, especialmente en el cultivo del maíz. Fue entonces cuando las comunidades aldeanas iniciaron la fabricación de vasijas, figurillas y muchos otros objetos de cerámica. El análisis de estos materiales arqueológicos, sobre todo el de los numerosos fragmentos de vasijas denominados tiestos o tepalcates, nos permiten diferenciar tradiciones alfareras particulares, propias de culturas prehispánicas específicas y, en algunos casos, identificar la lengua o la familia lingüística de la población que produjo dichos artefactos.

Entre 1 000 y 500 a.C. la fabricación de vasijas y otros objetos de cerámica, se volvió una tradición cultural común a todos los grupos que habitaban el área maya. Es a partir de esos momentos cuando se tiene plena certeza de la identificación lingüística de esos antiguos pobladores como hablantes de maya. La cerámica de esos tiempos muestra diferencias notables con la cerámica producida por sus vecinos occidentales, hablantes de la familia mixe-zoque, que se extendían por todo el Istmo de Tehuantepec y gran parte de Chiapas y Tabasco. Sin embargo, es la escritura jeroglífica maya que se pintó o esculpió en un sin fin de materiales y objetos, la más contundente de las evidencias arqueológicas para identificar dichos materiales como productos de hablantes mayas. La escritura maya, enriquecida en sus orígenes por la tradición mixe-zoque, dio inicio durante la parte final del periodo Preclásico, entre 100 a.C. y 100 d.C., pero fue durante el periodo Clásico (250 a 900 d.C.) cuando tuvo su apogeo. Después del colapso, del periodo Clásico, aunque no con la misma exuberancia e intensidad, la tradición se mantuvo hasta el momento del contacto con los conquistadores y colonizadores españoles. Muestra de ello son los tres códices del Posclásico (900 a 1550 d.C.) que lograron sobrevivir a la férrea destrucción emprendida contra estos documentos, en tiempos coloniales, por los portadores de la nueva religión.

La mejor evidencia de que las bases fonéticas, utilizadas por los escribanos del periodo Clásico, aún continuaban en tiempos de la conquista, es el llamado "Alfabeto de Landa". Este franciscano durante los inicios de la segunda mitad del siglo XVI registró, en lugar de un alfabeto, un silabario que ha servido de "Piedra Roseta" para el avance del actual desciframiento y lectura de los numerosos textos jeroglíficos mayas.

MAPA LINGÜÍSTICO

El espacio geográfico que ocuparon los mayas, en su máxima expansión, cubría un territorio de casi quinientos mil kilómetros cuadrados. Abarcaba los estados mexicanos de Yucatán, Campeche, Quintana Roo y la parte este de Chiapas y Tabasco. Así como todo Belice, gran parte de Guatemala y la porción occidental de Honduras y El Salvador. Cuando se observa un mapa de lenguas de esta área cultural, la diversidad se hace más compleja conforme nos desplazamos de norte a sur. Lo primero que salta a la vista es la gran extensión que ocupan los hablantes del maya peninsular o yucateco. Estos habitan prácticamente toda la península de Yucatán, terrenos llanos, sin ríos y carentes de accidentes topográficos significativos que impidan la comunicación. Esta homogeneidad lingüística acaso también tiene que ver con la situación geográfica de la península, rodeada por el mar en tres de sus lados, lo cual no limita pero sí dificulta el contacto lingüístico de masas, fenómeno generador, en parte, de la diversidad lingüística.



El supuesto "Alfabeto maya" de Diego de Landa. Manuscrito del siglo XVI.



Las tierras bajas centrales, donde ocurrió la gran explosión cultural del Periodo Clásico (250 a 900 d. C.), corren desde las costas del Golfo, en Tabasco y Campeche, hasta las arenas del Mar Caribe, en el Golfo de Honduras. Limitan al norte con la base de la península de Yucatán y al sur con las primeras estribaciones de las tierras altas de Chiapas y Guatemala. Este espacio fue ocupado por hablantes de cholano, nombre que se da a una antigua lengua del cual derivaron el chol, chontal, chortí y choltí, grupo de lenguas que se originaron en esa porción central del área maya después del colapso. Según los epigrafistas el cholano, ahora extinta, fue la lengua utilizada en las inscripciones jeroglíficas del Periodo Clásico y, por lo tanto, una reconstrucción de ésta es la que se utiliza para las actuales lecturas. Por su parte las tierras altas de Chiapas y especialmente las de Guatemala muestran una gran diversidad lingüística, producto en parte del accidentado paisaje, surcado de cañadas y altas estribaciones, o por el contacto con lenguas de otras familias, ya sean mixe-zoques y otomangues (chiapaneca) en el occidente y en el sur, como por hablantes lenca, xinca, jicaque y pipil que habitaban en Honduras, El Salvador y el sur de Guatemala. Aquí

Epigrafistas: nombre dado a los investigadores que estudian y descifran la escritura jeroglífica maya.

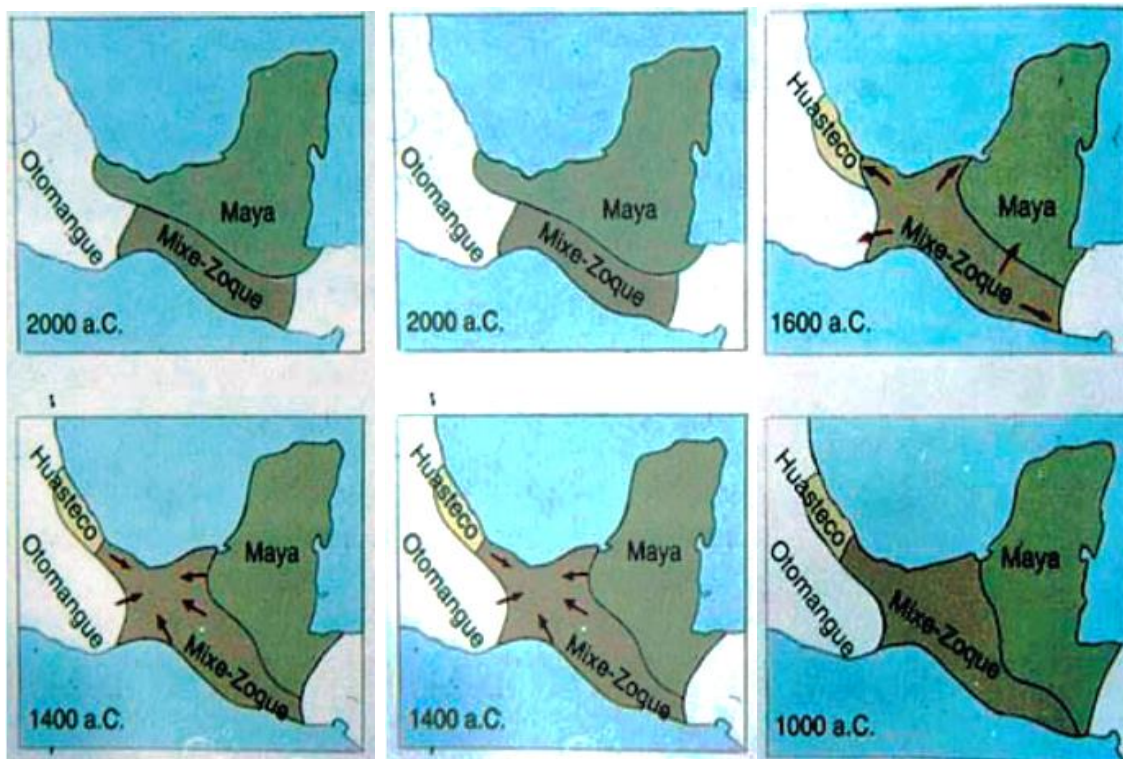
existe la mayor diversidad lingüística de toda el área maya, muchas de las lenguas que ahora conocemos se localizan en este accidentado territorio de Chiapas y Guatemala.

UN ÁRBOL CON CUATRO RAMAS

En la actualidad se reconoce la existencia de 26 a 31 lenguas mayas, pero el número definitivo de éstas aun es un trabajo pendiente. Esta indefinición se debe a que algunos autores consideran lenguas lo que para otros solamente son variantes dialectales⁴ y, en otros casos, algunas variantes dialectales sumamente diferenciadas no se consideran lenguas distintas. En los trabajos recientes se ha optado por reconocer la existencia de 31 lenguas agrupadas en cuatro grandes ramas, este es el criterio adoptado en este trabajo.

RAMA HUASTECANA

La primera rama que se separó del tronco ancestral denominado protomaya fue la de los huastecanos formada por el huasteco y el chicomucelteco. Se piensa que éstos iniciaron su proceso de diferenciación hace más de cuatro mil años. Una hipótesis postula que la separación ocurrió cuando grupos hablantes de mixe-zoque se insertaron en la costa del Golfo de México, aislando de esta manera al huasteco del resto de las lenguas mayas. Sin embargo, no sabemos cómo se originó el chicomucelteco, lengua muerta de esta misma rama, que se hablaba en el municipio chiapaneco de Chicomucel, pero bastante distante del territorio huasteco. Algunos trabajos señalan que estos migraron, en tiempos del periodo Posclásico (900 a 550 d. C.), de la región huasteca hacia el territorio que ocupaban en Chiapas. Otros consideran que se trata de un grupo que quedó en el área maya antes de la separación del huasteco.



Separación del huasteco del resto de la familia maya por la intrusión de la familia mixe-zoque.

RAMA YUCATECANA

La segunda rama en separarse fue la del yucatecano, la cual agrupa a cuatro lenguas: yucateco o peninsular, itzá, mopán y lacandón. La extensión del yucateco por toda la península es prueba de su arraigo y antigüedad en este espacio. Podemos suponer entonces que los constructores de los innumerables sitios arqueológicos de esta región del área maya, hablaban yucateco. Algunos investigadores creen que los textos jeroglíficos de esta región muestran indicios de que estaban escritos en yucateco, pero otros piensan que el cholano, como lengua de prestigio, es el que está registrado en las inscripciones del Clásico. Sin embargo, cabe

Un **dialecto** es la variante regional de una lengua, notablemente diferente pero no al grado de entorpecer la comunicación.

señalar que de tiempos coloniales contamos con numerosos documentos, escritos con caracteres latinos pero en lengua yucateca, que registran la continuidad en parte de su ideología y la de sus afanes literarios. El Ritual de los Bacabes, los Cantares de Dzitbalché, la Crónica Yaxkukul, el Códice Calkiní, los libros llamados Chilam Balam y muchos otros testimonios son prueba de ello.

El proceso de diferenciación interna de esta rama se inició durante el periodo Posclásico Temprano (900 a 1250 d.C.) cuando grupos de yucatecos migraron al sur hacia la región del Petén guatemalteco. Éstos, establecidos en territorios que antes ocuparon hablantes de la rama cholana, dieron origen a las lenguas itzá y mopán. Los primeros se asentaron en torno a los grandes lagos del Petén, donde florecían al momento del contacto y a quienes los españoles no pudieron someter hasta el siglo XVII.

Los hablantes de mopán, por su parte, ocuparon la región sur de la frontera que comparten Guatemala y Belice, donde por ahora se localizan. Finalmente los lacandones, que ahora habitan en las selvas chiapanecas del mismo nombre, son grupos hablantes de yucateco que llegaron a esta región, durante los siglos XVII y XVIII, huyendo de la explotación colonial española.



El Castillo o Templo de Kukulcan en Chichén Itzá, Yucatán.

RAMA OCCIDENTAL

Otra importante división del tronco lingüístico ocurrió entre los años de 1500 y 1000 a.C., cuando dos macro ramas, la occidental y la oriental, quedaron diferenciadas. La occidental comprende a las lenguas cholanas de las tierras bajas centrales, así como a las tzeltalanas de las tierras altas de Chiapas y a las chujeanas y kanjobalanas de la región fronteriza de Chiapas y Guatemala. Por su parte la rama oriental agrupa a las lenguas mameanas y quicheanas, habladas principalmente en las tierras altas de Guatemala. Se tienen evidencias lingüísticas y arqueológicas para suponer que los constructores de los numerosos e importantes sitios arqueológicos localizados en las tierras bajas centrales, desde Comalcalco en Tabasco hasta Quiriguá y Copán en las fronteras de Guatemala y Honduras, durante el periodo Clásico (250 a 900 d.C.), hablaban una lengua cholana. Es notable la similitud en los textos jeroglíficos de todos estos sitios, que prácticamente representan más del 75% de los textos mayas conocidos. En este espacio actualmente se habla chontal en Tabasco, chol en el norte de Chiapas y chortí en la zona fronteriza de Guatemala y Honduras. El choltí o lacandón histórico, al igual que el manché, que se extinguió en tiempos coloniales, se hablaban en la zona selvática de Chiapas y en el sur del Petén guatemalteco. El origen de estas cuatro lenguas en parte está relacionado con el colapso maya (800 a 1 000 d.C.), tiempos en que se rompió la unidad cultural y la comunicación entre los hablantes de cholano que ocupaban las tierras bajas centrales. Esta



Panorámica de Palenque, Chiapas.

ruptura dio como resultado que las diferencias dialectales, que existían a lo largo y ancho de ese espacio, se acentuaran y se transformaran en lenguas distintas.

El grupo tzeltalano, formado por el tzotzil y el tzeltal, habita las tierras altas de Chiapas y sus miembros comparten en general la misma cultura; sin embargo, a pesar de las semejanzas no pueden considerarse como dialectos, sino como lenguas diferentes. Este grupo se diferenció del cholano en tiempos del periodo Clásico Temprano (250 a 600 d.C.). Se supone que los textos jeroglíficos de Toniná, y otros sitios de esta región chiapaneca, muestran algunas diferencias con los textos de las tierras bajas, lo cual sugiere que pudieron estar escritos en tzeltal, pero esta hipótesis no es del todo aceptada.

En ambos lados de la zona limítrofe de Chiapas y Guatemala actualmente se hablan siete lenguas que, al igual que las anteriores, forman parte de la rama

occidental. Estas lenguas constituyen el grupo denominado gran kanjobalano, el cual se inserta como una cuña entre las lenguas de las tierras altas de Chiapas y las lenguas de las tierras altas de Guatemala. La diferenciación interna de este grupo se inició cuando el grupo chujeano se separó y dio origen al chuj, que se habla en la región montañosa de los Altos Cuchumatanes, y al tojolabal, cuyo mayor número de hablantes se localizan en el municipio chiapaneco de Las Margaritas y en otras regiones vecinas. Las otras cinco lenguas del grupo kanjobalano, se localizan al sur de los chujeanos. El kanjobal, jacalteco y acateco se hablan principalmente del lado guatemalteco. Mientras que el tuzanteco y el motozintleco (también llamado mocho') se localizan en el lado de Chiapas.

RAMA ORIENTAL

La última de las cuatro ramas, por su ubicación geográfica al sureste del área maya, se le denomina oriental y aglutina a trece lenguas habladas por numerosos pueblos del altiplano guatemalteco. Están divididas en dos grandes grupos: cuatro en el mameano y nueve en el quicheano. Muchos de estos pueblos estaban en pleno apogeo al momento de contacto con los españoles; algunos de ellos, inclusive, vivían en populosas ciudades donde residía el poder político, religioso y económico de estos estados en expansión. Gracias a la arqueología y a que contamos con varios documentos coloniales, escritos con caracteres latinos pero en lenguas mayas, conocemos algunos datos sobre la historia prehispánica de estos grupos. También contamos con la riquísima información sobre religión y cosmogonía quiché que, junto con su historia, quedó registrada en el Popol Vuh.

El grupo mamenano, formado por hablantes de mam, teco, ixil y aguacateco, actualmente ocupa la porción occidental del altiplano de Guatemala y una pequeña parte de Chiapas. Este grupo se separó del quicheano hace más de tres mil años, pero su división interna inició hacia 500 a.C. y dio origen, desde tiempos del periodo Clásico, a las cuatro lenguas que lo integran.



Zaculeu, capital del grupo mam.

Los hablantes de mam, con más de quinientos mil miembros en la actualidad, tuvieron su capital prehispánica en Zaculeu, importante sitio en el departamento de Huehuetenango. Cabe señalar que en maya y náhuatl respectivamente, mam y huehuetl significan abuelo, viejo o anciano.

El grupo quicheano, uno de los más numerosos, ocupa gran parte de las tierras altas de Guatemala. Las lenguas que lo forman también están divididas en dos bloques. Uno, con mayor profundidad en cuanto a diversidad lingüística, está formado por hablantes de kekchí, uspanteco, pocomam y pocomchi. Los tres últimos han visto disminuir su territorio y el número de

hablantes, pero el kekchí ha crecido y se ha expandido considerablemente hacia las tierras bajas localizadas en el sur del Petén, incluso hasta Belice.

El otro bloque está integrado por las lenguas: quiché, cakchiquel, tzutuhil, sacapulteco y sipacapa. La diferenciación interna de este bloque es más tardía, pues ocurrió en los cinco siglos anteriores a la conquista. Los documentos coloniales contienen información sobre las diferencias y guerras que mantenían entre sí estos grupos y el nombre de los linajes gobernantes. También nos informan de migraciones, segregaciones y divisiones que sin duda contribuyeron a su división interna. Los quichés tuvieron como capital a Utlán (nombre náhuatl) o Cumarkaj (nombre quiché), ciudad incendiada y arrasada por los soldados de Pedro de Alvarado; los tzutuhiles establecieron su centro de poder en la ribera sur del lago Atitlán y los cakchiqueles gobernaron desde Iximché, lugar donde habría de establecerse la primera sede del poder español en Guatemala.

Este breve panorama de la diversidad lingüística maya apenas nos deja ver la riqueza y la complejidad de estas lenguas. Sin duda esta pluralidad es un importante patrimonio cultural de la humanidad, digna de respetar, preservar, conocer y valorar. Su tenacidad les ha permitido transitar y mantener parte de su identidad en este mundo actualmente globalizado, por no decir homogenizado.

LOS MAYAS EN LA ACTUALIDAD

En la actualidad los miembros de la gran familia de pueblos descendientes del imperio más asombroso de Mesoamérica, no suelen llamarse mayas. Son quichés, kaqchikeles, lacandones, etc. Su corazón pertenece a su comunidad y se reconocen entre sí por la lengua que hablan. Forman una comunidad de 7 millones de personas en Guatemala, México, Belice y Honduras. Muchos de ellos mantienen una economía eminentemente agrícola que complementan con trabajos "al jornal" cortando caña, algodón o maíz.

Nada mejor que acudir a un mercado de alguna zona rural maya para ver a las mujeres ataviadas con los más diversos huipiles (prenda principal de la vestimenta femenina) que ofrecen sus platos típicos, sus flores, sus máscaras de madera y sus mantas de formas geométricas en las que se representan las más complejas cosmogonías.



Al fondo del mercado la misa católica ha llegado a su fin y el humo del incienso de los botafumeiros se mezcla con los vapores de copal y de ron blanco que los indígenas ofrecen a los santos. En ese mismo sitio donde ahora hay la iglesia enclavada hubo un lugar de culto maya ahora derrumbado, pero donde el espíritu de sus creencias sigue libre e impregnando en los alrededores.

Los mayas siempre han luchado por sus creencias y mantienen una gran resistencia basada en la repetición terca de sus plegarias de generación en generación.

La comunicación con las fuerzas de la naturaleza es esencial en la cosmogonía maya y está tan arraigada que al cristianismo le ha llevado trabajo combatirla. Unas piedras y unas formas marcadas en tiza sobre el suelo son suficientes para que el chamán pueda atisbar la voluntad de las deidades.



Las comunidades se rigen por dos autoridades: la ejidal y la municipal. También existe una tercera de carácter religioso que se distingue por las costumbres y tradiciones de los primeros mayas.

La ejidal es la que rige en la alimentación, ya que a través de ella se gestionan los permisos para la explotación de la tierra para la siembra.

En lo religioso el sacerdote es el que encabeza ceremonias y rituales donde las familias mayas ofrecen ofrendas a sus dioses.

GRUPOS ÉTNICOS MAYAS

LACANDON

Su comunidad está considerada como la que mejor ha sabido conservar su forma de vida ancestral. Es habitual referirse a los lacandones, alrededor de trescientos, como los únicos descendientes de los primeros habitantes de estas selvas que se caracterizan por sus túnicas blancas. Acostumbrados a librar batallas, los lacandones tienen como objetivo la defensa de su ecosistema, amenazado por la industria maderera y las compañías chicleras, que extraen toda la resina de los chicozapotes.

El *Parque Nacional Sierra del Lacandón* está ubicado al noroeste del departamento de Petén y su extensión abarca un área del territorio de Chiapas, además forma parte de la *Reserva de la Biósfera Maya*. Esta área protegida fue creada como parque nacional en el año 1990.



Conoce aquí varios datos curiosos acerca del área protegida Sierra del Lacandón, ubicada en Petén, la cual forma parte de la Reserva Biósfera Maya.

SIERRA DEL LACANDÓN

Esta sierra consiste en una serie de colinas formadas por plegamientos de roca caliza, los cuales dan origen a una serranía kárstica quebrada y erosionada. En ella se registran las mayores elevaciones de todo el departamento de Petén.

En Guatemala, las áreas protegidas son lugares destinados a la conservación de la flora y fauna silvestre. Esto incluye espacios de protección del ambiente natural, sitios históricos, arqueológicos y recreativos.

En la Sierra del Lacandón coexisten dos zonas de vida clasificadas en bosque húmedo subtropical cálido y bosque muy húmedo subtropical cálido.

Una característica muy importante de este lugar es que hay alrededor de 51 cuerpos de agua como lagunas, lagunetas y cenotes. De estos los principales son: Lacandón, La Pita y Bolonchac. En cuanto a la vegetación como tal, se registran alrededor de 138 especies arbóreas, 122 epífitas y 4 especies estrictamente acuáticas. Debido a sus condiciones geográficas, esta sierra tiene una gran variedad de ecosistemas, los cuales albergan una biodiversidad única de flora y fauna. En esta área protegida habitan diversas especies en peligro de extinción. Como por ejemplo: jaguar, puma, ocelote, tapir, oso hormiguero, mono aullador, guacamaya roja y cocodrilo. También existen aproximadamente 213 especies residentes y migratorias, además de 75 especies de reptiles y 34 de peces.

Según el Instituto Nacional de Bosques, existen en este territorio 9 ecosistemas terrestres y 2 acuáticos. Característica que lo convierte en uno de los parques nacionales más diversos del país. Durante siglos los mayas lacandones estuvieron aislados de lo que nosotros conocemos como "civilización" en el corazón de una selva llena de vida, zonas arqueológicas y bellezas naturales. Muchos antropólogos y estudiosos de los mayas los consideraban todavía hasta mediados del siglo XX como un grupo indígena puro que por siglos había logrado mantenerse libre de cualquier influencia occidental en un territorio que fue poco explorado por la Nueva España y después por México hasta mediados del siglo XIX.



Los lacandones se llaman a sí mismos *hach winik*, "verdaderos hombres". Se piensa que la palabra lacandón, proviene de un grupo que habitaba una pequeña isla en el Río Lacantún, en el extremo sur de la selva y que se hacían nombrar "los Lacantún", que significa en chorti "gran peñón" o "piedra erecta".



La modernidad (contaminación) llegó a los lacandones con la creación de las reservas ecológicas que el entonces gobierno de Luis Echeverría (en México) mandó a explorar para su posterior nombramiento y creación. Así fueron teniendo contacto cada vez más con este grupo étnico. Se sabe que su lengua se parece mucho más al maya yucateco que a cualquier otra lengua indígena del estado de Chiapas.

Uno de los primeros investigadores en convivir con lacandones fue el etnólogo francés Jacques Soustelle, quien en sus escritos manifestaba que los lacandones vivían de la cacería con arcos y flechas y de la agricultura como nuestros ancestros, además de que su número apenas rebasaba los 200 integrantes. Sin embargo la

llegada de los mestizos a la selva lacandona cambió la forma de vida de los lacandones significativamente. Algunos viven de preservar el entorno ecológico de la selva chiapaneca y han creado centros ecoturísticos como Naha, Metzabok, Lacanjá y Chansayab. Y aunque aún siguen usando la túnica blanca de algodón que los caracteriza, al salir a las ciudades o pueblos cercanos se la quitan y se mezclan con la gente tratando de pasar desapercibidos, pero es fácil identificarlos por el cabello largo que llevan, los pies descalzos y su solemnidad. En la actualidad, los lacandones (que hay sobrevivido) los encontramos en zonas arqueológicas vendiendo arcos y flechas a los turistas, cuidando de las selvas, practicando la ganadería, la agricultura, sirviendo como guías de turistas en centros ecoturísticos, adorando una religión alejada de sus creencias ancestrales y tradiciones chamanistas, la contaminación del mundo occidental tenía que llegar finalmente de alguna manera. Pero los lacandones seguirán siendo, el último legado de los Mayas.

KAQCHIKEL

Fundaron un poderoso reino con capital en Iximché y se convirtieron en la pesadilla del conquistador Pedro de Alvarado. En la época del conflicto militar les tocó la peor parte. Viven en Sacatepéquez y Chimaltenango (Guatemala).

Es uno de los pueblos mayas indígenas de las tierras altas del oeste medio de Guatemala. El nombre se ha escrito de varias maneras, incluyendo cachiuel, cakchiquel, caqchikel y kaqchiquel.

En la edad post-clásica de la era maya, la capital kaqchikel era Iximché. Al igual que los vecinos k'iche', se rigen por cuatro señores: Tzotzil, Xajil, Tucuché y Acajal, que fueron responsables de las fuerzas armadas de administración, y asuntos religiosos. Los Kaqchikeles registraron su historia en el "libro de los cakchiqueles", también conocido como Memorial de Sololá.

Iximché fue conquistada por los españoles que eran dirigidos por el conquistador Pedro de Alvarado en el año 1524. En ese momento, los Kaqchikeles eran los enemigos de los Quichés, y les ayudaron a los españoles a conquistar su pueblo. La primera capital colonial de Guatemala, Tecpán Guatemala, fue fundada cerca de Iximché el 25 de julio de 1524. Después de varias revueltas que tuvieron los Kaqchikeles, el 22 de noviembre de 1527, la capital fue trasladada a Ciudad Vieja, cerca de Antigua Guatemala.

Los Kaqchikeles tienen diferentes tipos de costumbres, como bailes religiosos mayas e espirituales. Cada región kaqchikel se distingue por tener sus propias costumbres y trajes.

RECUPERACIÓN DEL IDIOMA KAQCHIKEL

El idioma kakchikel, una de las lenguas mayas, es hablado en la actualidad por 400.000 personas. En la actualidad existe un movimiento que reclama la recuperación del idioma kakchikel y la normalización de su uso y su reconocimiento. La cantante guatemalteca Sara Curruchich utiliza el idioma kakchikel en sus canciones.

El kaqchikel es el idioma propio de la población del mismo nombre en la región centro occidental de la República de Guatemala. El kaqchikel es una de las lenguas de origen maya más importantes de Guatemala, con aproximadamente medio millón de hablantes quienes a su vez son bilingües, ya que practican tanto su lengua nativa como el idioma español.

ESCRITURA KAQCHIKEL

- ✓ **Diéresis:** la diéresis indica que la vocal sobre la cual se coloca debe pronunciarse de manera relajada.
- ✓ **Apóstrofo:** su uso indica la pronunciación fuerte sobre la letra en la que está colocada.
- ✓ **Uso de la x:** la letra x se pronuncia en el idioma kaqchikel como el vocablo *sh* del idioma inglés.
- ✓ **Uso de la q:** la letra q se pronuncia de la misma forma que en el idioma español, sin embargo no se acompaña solamente de la vocal u sino de cualquier vocal.

SALUDOS EN EL IDIOMA KAQCHIKEL

- ✓ Buenos días – *Saquer*.
- ✓ Buenos días, gracias – *Saquer matyox*.
- ✓ Buenas noches – *Xo'qa'*.
- ✓ ¿Cómo estás? – *La ützwäch*.
- ✓ Bien gracias – *Ütz matyox*.
- ✓ ¡Qué bien! – *Matyox k'ari*.

PRONOMBRES PERSONALES EN IDIOMA KAQCHIKEL

- ✓ Yo – *Rin*.
- ✓ Tú – *Rat*.
- ✓ Él y ella – *Rija'*.
- ✓ Nosotros – *Röj*.
- ✓ Ustedes – *Rix*.
- ✓ Ellos y ellas – *Rije'*.

OTRAS FRASES EN IDIOMA KAQCHIKEL

- ✓ ¿Cuál es tu nombre? – *¿Achike ab'í' rat?*
- ✓ Yo me llamo... – *Rin nub'í'.*

ESCANEA EL CÓDIGO QR EMPLEANDO UNA TABLET O SMARTPHONE Y APRENDE ALGUNAS FRASES EN KAQCHIKEL.



ANATOMÍA

- ✓ Cabeza – *jolomaj.*
- ✓ Oreja – *xikinaj.*
- ✓ Nariz – *tzamaj.*
- ✓ Ojos – *runaq' wachaj.*
- ✓ Boca – *chi'aj.*
- ✓ Brazo – *q'ab'aj.*
- ✓ Cara – *paläj.*

ANIMALES

- ✓ Conejo – *umül.*
- ✓ Perro – *tz'í'.*
- ✓ Caballo – *kej.*
- ✓ Mono – *b'atz'.*
- ✓ León – *köj.*
- ✓ Gallina – *äk.*
- ✓ Jaguar – *b'alam.*
- ✓ Gato – *m'es.*
- ✓ Quetzal – *q'uq'.*
- ✓ Animal – *chiköp.*

TZOTZIL

El tzotzil es una lengua mayense que se habla principalmente en los Altos de Chiapas por los pueblos de la etnia tzotzil.

El pueblo tzotzil habita en el centro y centro norte del estado de Chiapas, en el sureste mexicano. Forma parte de la familia mayense junto con otras etnias en los estados de Tabasco, Yucatán, Campeche, Quintana Roo, San Luis Potosí (etnia tenek) y en los países centroamericanos de Guatemala, Belice y Honduras.

La etnia tzotzil no es homogénea, ya que puede percibirse una primera gran división dada su extensión geográfica: la región tzotzil de los Altos de Chiapas, con clima frío y geografía montañosa; y la región tzotzil de la zona baja, con clima tropical y geografía menos accidentada.



Hay una fuerte correlación entre la capacidad para hablar idioma tzotzil y la pertenencia a esta etnia. Sin embargo, esta lengua se ve en muchas zonas amenazada ante la influencia de la lengua nacional, que es el español, en tanto que la cultura propia de la etnia puede estar o no en la misma situación.

SU LENGUA

El tzotzil es una lengua mayense que se habla principalmente en los Altos de Chiapas por los pueblos de la etnia tzotzil. En tzotzil el nombre de esta lengua es batsil k'op (lengua verdadera o legítima), o jK'optik (nuestra palabra). Dicho nombre es la forma castellanizada de tsotsil, que hipotéticamente significa fuerte.

VESTIMENTA TRADICIONAL

Los hombres usan pantalón corto, y camisa de tela tejida que les llega a las rodillas, faja roja de algodón, huaraches de cuero y sombrero de palo que generalmente decoran con listones de colores.

Las Mujeres, usan huipiles cortos que casi siempre usan como blusas que están metidos casi siempre alrededor de la falda, falda larga color azul o roja que llega hasta la cintura y un chal o rebozos para cargar a sus hijos.



COMIDA TRADICIONAL

Tortillas hechas a mano servidas con pepita de calabaza molida y una salsa de tomate fresco con chile. El posh, el agua miel y la chicha.

La agricultura es la principal actividad económica de los tzotziles. Los principales cultivos son: maíz, frijol, trigo, papa y hortalizas; sólo en algunos lugares se cultiva café y caña de azúcar.

Los frutales más comunes son: perón, durazno, manzana y pera, y en donde impera el clima semitropical: naranja, piña, aguacate y mango. Tienen huertos con frutas como perón, durazno, manzana, pera, naranja, plátano, piña y aguacate, que ellos mismos consumen. Tienen ganado caprino u ovino.



La dieta de los tzotziles es vegetariana: casi nunca consumen leche o carne. Su dieta se basa en tres el maíz, chile y frijol.

COSTUMBRES Y FIESTAS TRADICIONALES

Los tzotziles conciben al mundo como un todo y lo llaman cielo-tierra (vinajel-balamil). Toda vida se desarrolla en la superficie del cielo y la tierra, mientras que la vida extraordinaria, como la de los sueños, existe en el "otro cielo-tierra". Sólo los curanderos pueden verlo.

Las concepciones y valores del hombre tzotzil giran en torno al maíz. La vida humana se concibe gracias a él, que es considerado como fuente de prestigio social: am'tel, "trabajar", se refiere a las actividades vinculadas al cultivo del maíz; el hombre que sabe trabajar es aquel que tiene mucho maíz. Para acceder a algún cargo dentro de la jerarquía tradicional, una persona debe tener suficiente maíz para alimentar a las autoridades, a sus ayudantes y a su familia durante un año.

La educación es concebida como una lenta adquisición del alma, que es análoga a la totalidad de la conciencia. El alma alcanza su madurez mediante el aprendizaje de cómo llegar a ser un buen cultivador del maíz.

En el sistema religioso de los tzotziles se mezclan elementos culturales de divinidades aborígenes junto con elementos de la religión católica. Por un lado existe una jerarquía sacerdotal ligada al culto de los santos católicos y por otra parte hay cierto número de 'iloletik o curanderos que tienen la función de interceder por los hombres en el mundo sobrenatural, que son quienes realizan curaciones de carácter individual y dirigen ceremonias de carácter colectivo.

Los tzotziles creen en cuatro formas fundamentales de la divinidad: los *totilme'iletik* ("padres-madres") son dioses ancestrales apreciados como indígenas que viven en los lugares sagrados, otorgan el sustento y recompensan o castigan. Creen que un individuo posee un *ch'ulel* o "alma", compuesta de 13 partes. Cuando un tzotzil rompe con el orden establecido, los *totilme'iletik* lo castigan con el daño a su *ch'ulel*. En este caso, es necesaria la intervención del *ilol* para su recuperación. Cada individuo posee un *ch'ulel* o "espíritu animal acompañante" que es cuidado por los *totilme'iletik*.

El *yahval b'alamil* o "dueño de la tierra" puede proporcionar riquezas y fortuna a un individuo, también necesita trabajadores a su servicio por lo que el *ch'ulel* de un individuo puede ser vendido. El concepto de *vaxakmen* aparentemente hace referencia al dios creador del mundo.

A estas deidades se asocian una serie de símbolos sagrados, como la cruz, concebida como puerta que lleva hacia los dioses.

Las religiones evangélicas han tenido gran aceptación entre los tzotzil y la conversión religiosa ha generado un nuevo liderazgo indígena opuesto a los intereses de los caciques tradicionales y ha creado esquemas paralelos de autoridad, tanto en el ámbito civil como en el religioso.

FIESTAS

La vida ceremonial comunitaria se organiza en torno a los santos. Las fiestas, organizadas por los mayordomos y sus alfereses, conforman el ciclo anual ritual de la comunidad. A lo largo del año se celebran fiestas patronales en los municipios de Mitontic, Chamula, Chenalhó, Chalchihuitán, Zinacantán, San Cristóbal, Teopisca, Huixtán, Pantelhó, Larráinzar, Venustiano Carranza, Huitupán, Simojovel, Tenejapa, Oxchuc, Altamirano, Amatenango del Valle, Chanal, Las Rosas, Socoltenango y Yajalón. Destaca el carnaval tzotzil de Chamula, y el tzeltal de Tenejapa, pero su fecha es movable.



MÚSICA TRADICIONAL

El afamado etnomusicólogo Thomas Stanford, cuyas grabaciones de campo han sido reconocidas por el Programa Memoria del Mundo de la UNESCO, nos adentra en esta sesión a la música de los Altos de Chiapas. Descendiente de familia de pianistas, ha compilado un acervo con más de cinco mil grabaciones musicales de campo de música tradicional mexicana, además ha producido intensas y originales investigaciones sobre el folclor mexicano en todo el territorio. Es miembro activo de la Society for Ethnomusicology y tiene el doctorado honoris causa por la Universidad Anáhuac del Sur, por sus trabajos de investigación.

Ha sido reconocido por la XVIII Feria de Antropología e Historia por su labor como maestro y profesor del INAH, ENAH y otras universidades de Estados Unidos.

Región que han habitado por siglos. En el censo del año 2000 se registraron hablantes de tzotzil en

TIPOS DE VIVIENDA



Las viviendas generalmente son rectangulares, con techos de palma, zacate o teja, de cuatro aguas, paredes de adobe en la montaña o de bajareque en las zonas más cálidas y piso de tierra. En las cabeceras municipales y lugares de fácil acceso se ha extendido el uso de ladrillo y teja para construir paredes y techos. Como mobiliario, en la casa hay un fogón de tres piedras, pequeñas mesas, bancos y sillas. Para dormir utilizan camas de tablas o petates. Fuera de la casa hay corrales para gallinas y puercos; y un push o temazcal.

FORMAS DE GOBIERNO

Cada comunidad se distingue por una indumentaria propia, un santo patrón local principal y una especialidad económica dentro del conjunto.

Las comunidades se dividen en barrios o secciones. La vida comunitaria gira alrededor del tekum o centro ceremonial y cabecera del municipio; el resto de la población habita en parajes que se distribuyen en todo el territorio de la comunidad. Cada persona posee tres nombres: el primero es el nombre de pila ladino, el segundo es un apellido de origen hispano y el tercero es un apellido de origen indígena, generalmente tomado de una planta, animal o un fenómeno natural.

En la sociedad tzotzil, las generaciones anteriores a uno son tratadas de b'ankiIaI o hermano mayor, en tanto que las posteriores son llamadas its'inal o hermano menor. Esta clasificación se extiende a santos, cuevas, charcos y montañas.

Generalmente, el grupo doméstico corresponde a una familia extensa compuesta por una pareja, hijos solteros o casados, con sus respectivas esposas e hijos. El hombre de más edad controla al grupo, detenta las tierras y organiza las actividades agrícolas.

Tradicionalmente, la autoridad se adquiere con la vejez; sin embargo, en los últimos años se ha modificado profundamente el papel de los ancianos y su autoridad. A nivel comunitario, la autoridad político-religiosa se compone del ayuntamiento constitucional, el ayuntamiento regional y los principales. El ayuntamiento constitucional es la única organización administrativa reconocida por el Estado y para ella son nombradas personas que hablen, lean y escriben en español.

El ayuntamiento regional consta de puestos políticos, distribuidos en cinco niveles: mayores, síndicos, regidores, alcaldes y gobernadores; esta institución administra las contribuciones, los impuestos, las prestaciones y el trabajo colectivo de la comunidad. Quien acepta un cargo deja su paraje y su milpa durante un año para residir temporalmente en la cabecera municipal. Esto significará el endeudamiento para subsistir durante ese tiempo y para sufragar los gastos que el cargo le acarreará. Los cargos religiosos son de mayordomos y alféreces y su número depende del número de santos patronos de la comunidad. Los "pasaros" forman el cuerpo de principales, porque ellos han cumplido con el servicio a la comunidad a través del desempeño de cargos en la jerarquía político-religiosa y han obtenido el reconocimiento general. Ellos son la autoridad suprema.

Desde los años sesenta la jerarquía de cargos no puede absorber a todos los hombres de una comunidad dado el crecimiento demográfico. Este proceso se acentúa con la conversión de tzotziles y tzeltales a religiones "evangélicas" que han tenido gran expansión en la zona.

EL ORIGEN DE LOS OJOS DE AGUA

Los padres-madres del pasado platicaron y explicaron a sus hijos cómo surgieron los ojos de agua, los manantiales y todas aquellas fuentes de agua que hay sobre la tierra. Pues bien., decían entonces que esos ojos de agua quedaron ahí desde el día en que el Vaxakmen se orinó en los lugares por donde pasó a caminar sobre la faz de la tierra, que así fue como nacieron los manantiales, no importaba que la tierra no fuera fértil o con humedad, aunque fuera tierra reseca, en el lugar donde Vaxakmen se orinaba surgían las corrientes del vital líquido, aparecían los manantiales y pozos.

Por todos los lugares donde pasó a orinarse el dios Vaxakmen, hay agua; en ocasiones encontramos manantiales a muy poca distancia, eso nos indica que Vaxakmen orinó muy seguido, pero al contrario, hubo lugares en donde nunca pasó tal vez y por eso no hay agua, la tierra es muy seca y los hombres sufren por la escasez de agua.

¿Pero quién fue Vaxakmen? ¿Por qué era muy poderoso y hacía este tipo de cosas? Vaxakmen fue un dios muy poderoso: él fue el creador, el formador y hacedor de todas las cosas, su obra más grande fue haber creado el mundo, el universo, el hombre, los animales, las plantas y todo cuanto existe aquí sobre la sagrada tierra. Sin embargo, Vaxakmen no sólo hizo las cosas, sino que les dio uso y destino a cada uno de ellos, él ayudó a construir la iglesia del Patrón San Juan, en nuestro pueblo.

Este dios fue como los hombres, era muy trabajador, enseñó a trabajar la tierra para sembrar el maíz, el frijol y las verduras, que son nuestro sustento diario. Vaxakmen no sólo sabía trabajar la tierra, también era hábil para labrar la piedra, hacía metates, de él aprendieron los que todavía hoy hacen los metates que algunos aún utilizan; también fabricaba cajas y bancos de madera, sabía hacer de todo, sus conocimientos eran infinitos ya que él formó y creó todo lo que existe.

KEKCHÍ (O Q'EQCHI')

El pueblo maya, o q'eqchi', lleva asentado más de diez siglos en la región guatemalteca conocida por Tezulutlán o Tuzulutlán, en los municipios de Cobán, Chamelco, Carcha, Lankín, Cahabón, Tucurú y Senahú.

Tezulutlán era el nombre antiguo que recibía la actualmente Alta Verapaz, que significa "tierra de guerra", y proviene del idioma kekchí y por la dificultad que tuvieron los españoles para conquistar la región, parte importante de la cual la tuvo Fray Bartolomé de las Casas a partir de 1537, con su obra evangelizadora, a la que llamó desde entonces "tierra de la Verapaz". Una década más tarde, según real cédula del 30 de octubre de 1547, fue el emperador Carlos V quien decidió cambiarle el



nombre por Verapaz. Ya en el siglo XIX y por decreto del ejecutivo guatemalteco, el 4 de mayo de 1877, el territorio se dividió en dos, en Alta Verapaz y Baja Verapaz.

Los asentamientos prehispánicos de esta etnia se situaban en valles y montañas, con señoríos determinados y bien establecidos. La historia de la conquista y colonización cuenta que en el siglo XVI la región jugó un papel preponderante, no les fue fácil a los españoles su conquista pues sus habitantes les presentaron una resistencia tenaz y eficaz. Esta es la razón por la que los conquistadores llamaron a este vasto territorio con el nombre de Tezulutlán.

Los procesos socioculturales, que se desarrollaron a lo largo de la historia en la región, también influyeron en el devenir histórico de este pueblo maya. La introducción de esclavos negros africanos durante el periodo colonial y el establecimiento de grandes haciendas e ingenios de caña, o la presencia de alemanes desde finales del siglo XIX hasta poco antes de la segunda guerra mundial, cuando se introdujo el cultivo intensivo de café, fueron algunos de ellos. Este condicionante tiene su parte positiva, es la amalgama de culturas que le han dado una impronta única a la región, a la herencia prehispánica se le suma la cultura occidental de ascendencia española, la negra colonial, y la de otros grupos que se asentaron en el territorio, creando una combinación rica en mestizaje. En los últimos 30 años, especialmente, los kekchíes se han extendido hacia otros territorios cercanos e incluso hasta Belice y los estados mexicanos de Chiapas, Campeche y Quintana Roo, a estos últimos territorios llegaron especialmente en la década de los 80 del siglo pasado, cuando huyeron de los enfrentamientos violentos que se vivía en Guatemala.

El pueblo kekchí se escribe en la historia de Belice desde finales del siglo XIX, desde los años 1870 y 1880, cuando un número importante de indígenas kekchíes escaparon de Guatemala del régimen de Barrios, quien les obligó a abandonar sus tierras en favor de los europeos para el cultivo del café. En Guatemala se siguen concentrando en el departamento de Alta Verapaz, pero se extienden desde el departamento de Quiché, en el occidente, hasta el departamento de Izabal, en el oriente. Al sur colinda con el departamento de Baja Verapaz y al norte con el departamento de Petén y Belice. También en El Salvador se localizan un grupo minoritario.

La lengua de esta etnia es el Kekchí, o Q'eqchi', y proviene de la rama K'iche' oriental, de la familia maya, y junto al Poqomchi', predominan el panorama lingüístico de la región.



foto por microintercultural.blogspot.com

EN UN NIVEL BÁSICO, APRENDAMOS Q'EQCHI'

1. Los saludos

Ch'ona': si saludamos a una persona de sexo femenino.

Ch'owa': si saludamos a una persona de sexo masculino.

Escucharemos: **Sa'ch'o!** En el saludo de retorno. Sin distinción de género. No hay una traducción clara para estos saludos, por lo que diremos que son un equivalente a decir **¡Hola!**

2. ¿Cómo está usted?

En el Idioma Q'eqchi' hay tres formas para hacer esta pregunta:

- Chan ru wankat?
- Ma saa laa ch'ool.
- Chan xaa wil

Para la respuesta a esta pregunta también tenemos un buen número de ellas.

- Sa lin ch'ool. B'antiox.
- Joxaqain. B'antiox.
- Us. B'antiox.
- Sa. B'antiox.

Tomemos éstas frases como: **Estoy bien. Gracias.** Por supuesto, la traducción literal varía.

3. ¿Cuál es su nombre?

Esta pregunta la haremos así:

Ani laa k'ab'a'?

En la respuesta escucharemos solo el nombre de la persona o una frase completa:

...lin k'ab'a'?

Ejemplos:

Ani laa k'ab'a'?	Manuel lin k'ab'a'.
Ani laak'ab'a'?	Juana link'ab'a'.

4. ¿De dónde es usted?

Lo decimos de esta manera:

B'ar wan laa tenamit?

Y la respuesta que escucharemos:

...lin tenamit.

Ejemplos:

¿Ani laa k'ab'a'?	Manuel lin k'ab'a'.
¿B'ar wan laatenamit?	Chisec lintenamit.

Aprendendamos esta otra oración:

¿Ut laa'at?

Esto quiere decir: ¿Y usted?

Leamos:

1. Ch'ona!

2. Ch'owa'.

1. Sach'o!*

1. ¿Chan ru wankat?

2. Sa lin ch'ool. B'antiox. ¿Ut laa'at? ¿Chan ru wankat?

1. Sa lin ch'ool. Bantiox. Ani laak'ab'a'.

2. Katrina lin k'ab'a'. ¿Ut laa'at? ¿Ani laak'ab'a'?

1. Juan link'ab'a' ¿B'ar wan laatenamit?

2. Chisek lin tenamit. ¿Ut laa'at? ¿B'ar wan laa-tenamit?

2. Chahal lintenamit.

5. Pronombres demostrativos.

Vamos a hacer unas oraciones:

K'a'ru ha'in?	¿Qué (es) esto?
K'a'ru ha'an?	¿Qué (es) eso?

K'a'ru awuli? ¿Qué (es) aquello?

Las respuestas tienen la siguiente construcción:

- Ha'in li... Esto (es) el... Esta (es) la...
- Ha'an li... Eso (es) el... Esa (es) la...
- Awuli li... Aquello (es) el... Aquello (es) la...

Ejemplos:

Pregunta:	Respuesta:
¿K'a'ru ha'an?	Ha'in jun li peepem.
¿Qué es eso?	Esta es una mariposa.
¿K'a'ru ha'an?	Ha'in li meex.
¿Qué es eso?	Esta es la mesa.
¿K'a'ru ha'an?	Ha'an li mes.
¿Qué es eso?	Eso es el gato.
¿K'a'ru ha'in?	Ha'an li tem.
¿Qué es esto?	Esta es la silla.
¿K'a'ru awuli?	Awuli li Tzoleb'aal.
¿Qué es aquello?	Aquella es la Escuela.

6. Ahora con adverbios de lugar:

- Arin Aquí
- Aran Allí
- Le' Allá
- Toj le' Hasta allá.

Cómo hacer la pregunta

- ¿B'ar wan li...? ¿Dónde está el/la...?

Para la respuesta

- Li ... wan arin. La/El... está aquí.
- Li ... wan arán. La/El...está allí.
- Li ... wan le'. La/El...está allá.

Ejemplos:

Pregunta:	Respuesta:
¿B'ar wan li meex?	Li meex wan arin.
¿Dónde está la mesa?	La mesa está aquí
¿B'ar wan li tem?	Li tem wan aran.
¿Dónde está la silla?	La silla está aquí
¿B'ar wan li tz'ib'leb'?	Li tz'ib'leb' wan le'.
¿Dónde está el lápiz?	El lápiz está aquí.
¿B'ar wan li hu?(ju)	Li hu wan toj le'.
¿Dónde está el cuaderno?	El cuaderno está hasta allá.

7. Preposiciones

Las preposiciones nos ayudan a describir donde está la persona, animal o cosa en relación a otra, persona, animal o cosa.

Sa'xb'een	encima de
Chirix	detrás de
Sa'xk'at	al lado de
sa'	en
Rub'el	debajo de
chi sa'	dentro de
Chi ru	enfrente de

8. Wank

Veamos el verbo wank (Estar) y su relación con las personas Gramaticales.

Persona gramatical	Pronombre personal	Verbo	¿Qué dice?
1a. P. Sing.	laa'in	wankin	Laa'in wankin -- Yo estoy
2a. P. Sing.	laa'at	wankat	Laa'at wankat -- Usted está
3a. P. Sing.	ha'an	wan	Ha'an wan -- él/ella está
1a. P. Plu.	Laa'o	wanko	Laa'o wanko -- Nosotros estamos
2a. P. Plu.	laa'ex	wankex	Laa'ex wankex -- Ustedes están
3a. P. Plu.	ha'aneb'	wankeb'	Ha'aneb' wankeb -- Ellos/ellas están

En el campo tienen una manera particular de anunciarse, cuando llegan de visita a un hogar, dicen **Ma wankex?**

Si hay gente en la casa, alguien responde: **iWanko!**, u **iOkaan!**

Traducción: **¿Están en la casa?** R: **iEstamos!**, o **iEntre!**

En la pregunta vemos el auxiliar **Ma**. Veamos unos ejemplos de preguntas usando este auxiliar.

- ¿Ma wan laj Pedro? ¿Está Pedro?
- ¿Ma wankat sa li b'e? ¿Está usted en el camino?
- ¿Ma sa laa ch'ool? ¿Está usted bien? ¿Cómo está usted?

ANÁLISIS DE LA FRASE: ¿Ani laak'ab'a'?

Decíamos que laa es la combinación del artículo y el posesivo de segunda persona:

li + aa

Veamos entonces eso que ahora estamos llamando posesivos.

Son dos grupos de **unidades** que en este caso nos funcionan como **posesivos**

Pronombres personales	Consonántico	Vocálicos	¿Qué dice?
laa'in	in	w	mi
Laa'at	aa	aaw	tú, su
Ha'an	x	r	su de él/ella
Laa'o	qa	q	nuestro
Laa'ex	ee	eer	vuestro (?)
Aa'neb'	x + eb'	r + eb'	su de ellos/ellas

Los consonánticos como vemos, lo que llamamos posesivos son pequeñas unidades, que usados como prefijos unidos al sustantivo denotan posesión.

Los consonánticos como su nombre lo demuestra son prefijos que usamos para denotar posesión en sustantivos que empiezan con consonante.

Nota: al colocar estos afijos en el sustantivo debemos primero tomar en cuenta si este sustantivo empieza con consonante o con vocal.

Ejemplos:

Arin wan linb'atz'uul	Aquí está mi juguete.
Laaxaab' wan sa'xb'een li meex.	Su (de usted) zapato está sobre la mesa.
Lixtem wan chirix li okleb'aal.	Su silla está detrás de la puerta.
Li qahu wan sa' li poopol.	Nuestro escrito está en la municipalidad.
¿Ani leek'ab'a'?	¿Cómo se llaman ustedes?
¿B'ar wan lixhueb'?	¿Dónde está el escrito de ellos?

Nota: note que estamos poniendo el artículo (li) unido al posesivo. Lo escribimos así por razones de pronunciación y práctica.

inb'atz'uul,	Mi juguete.
aaxaab',	Tu zapato
xtem	Su silla
qahu,	Nuestro libro,...
eek'ab'a'	Vuestro nombre
xhueb'	El libro de ellos/ellas.

En la primera persona del singular también notemos que tenemos lin (Li el artículo y prefijo in), allí eliminamos una i, y quedo **lin**.

Lectura

Chi sa' li tzoleb'aal wan jun li meex, sa'xb'een li meex wan lixhu laj Pedro.

Sa'xb'een lixhu laj Pedro wan lixtz'ib'leb' laj Manu'.

Rub'el li meex wan lixxaab laj Carlos. Lixsook' laj Manu wan saxb'een li meex.

Los posesivos vocalicos: w, aaw, r, q, eer, r+eb'

Estos anteceden a sustantivos que empiezan con vocal.

Ejemplos:

El sustantivo **kab'l** (casa) es un caso irregular, para ser posesionado cambia completamente y se convierte en **ochoch**.

Así, este sustantivo empieza con vocal.

Kab'l: ochoch

wochoch	mi casa.
aawochoch	su casa (De usted, tu casa).
rochoch	su casa (De él o de ella).
qochoch	nuestra casa.
eerochoch	vuestra casa, la casa de ustedes.
rochocheb'	la casa de ellos/ellas.

Sí le pusieramos el artículo quedaría así:

liwochoch, laawochoch, li rochoch, li qochoch, leerochoch, li rochocheb'.

Ejemplo:

B'ar wan laawochoch? Dónde está su casa?

Vocabulario:

u = cara
Na' = Mama
Yuwa' = Papa
ochoch = casa
e = boca
u'uj = nariz

Completa lo siguiente de forma escrita y realiza una conversación empleando cada una de las siguientes oraciones.

Conversa en clase en grupo de compañeros/as.

- | | |
|---|--|
| 1. ¿B'ar wan _____choch? | 1, ¿Dónde está su (de usted) casa? |
| 2. Ha'an li _____ochoch. | 2. ¿Esa es su (de él) casa. |
| 3. Sa'xb'een li meex wan _____xaab'. | 3. ¿Encima de la mesa está mi zapato? |
| 4. Chisek _____tenamit. | 4. ¿Chisec es mi pueblo? |
| 5. _____Na' laj Pedro. | 5. La mamá de Pedro. |
| 6. _____laj Daniel. | 6. La cara de Daniel. |
| 7. _____Yuwa' _____wan sa' li k'ayil. | 7. El Papá de ellos está en el mercado |
| 8. _____ochoch laj Juan wan sa' li b'e. | 8. La casa de Juan está en el camino. |

Posesione los siguientes sustantivos, siga el ejemplo:

ochoch = casa.

1. wochoch - Mi casa
2. aawochoch - Su casa. Tú casa.
3. rochoch - Su casa
4. qochoch - Nuestra casa
5. eerochoch - La casa de ustedes
6. rochocheb' - La casa de ellos/ellas

u = Cara.

1. _____. Mi cara.
2. _____. Su cara. (De usted)
3. _____. Su cara. (De él o de ella)
4. _____. Nuestra cara.
5. _____. Vuestra cara. (La cara de cada uno de ustedes)
6. _____. La cara de ellos o de ellas.

e = boca:

1. _____. Mi boca.
2. _____. Tu boca.
3. _____. Su boca.
4. _____. Nuestra boca.
5. _____. Vuestra boca.
6. _____. La boca de ustedes.

u'uj = nariz.

1. _____ Mi nariz.
2. _____ Tu nariz.
3. _____ Su nariz.
4. _____ Nuestra nariz.
5. _____ Vuestra nariz.
6. _____ La nariz de ustedes.

NÚMEROS

Los números del uno al treinta (1-30)

1. jun	11. junlaju	21. junxkak'aal
2. wib'	12. kab'laju	22. wib'xkak'aal
3. oxib'	13. oxlaju	23. oxib'xkak'aal
4. kaib'	14. kalaju	24. kaib'xkak'aal
5. oob'	15. ob'laju	25. ob'xkak'aal
6. waq'bib'	16. waqlaju	26. waqib'xkak'aal
7. kukub'	17. kuklaju	27. kukub'xkak'aal
8. waxaq'ib'	18. waxaqlaju	28. waxaq'ib'xkak'aal
9. b'eleb'	19. b'eleb'laju	29. b'eleb'xkak'aal
10. lajeb'	20. jun may	30. lajeb'xkak'aal

Joj'e hoonal wanko? Qué hora és?

También podemos decir:

- Jarub' hoonal wanko?
- K'a'ru hoonal wanko?

No hay un patrón de cómo o cuál de esas expresiones usar. Use la que crea más conveniente.

Para responder decimos: _____k'asal xnume' li _____hoonal.

Ejemplo:

1:05 = Ob' k'asal xnume' li jun hoonal.

Note que rellenamos con los datos de la hora, los espacios en blanco del patrón. y, utilizamos esta respuesta, si ha pasado la hora en punto.

Otra respuesta: _____k'asal chik li _____hoonal.

Utilizaremos éste patrón cuando aún no es la hora exacta.

Ejemplo:

12:55 = Ob' k'asal chik li jun hoonal

VOCABULARIO:

aatin	palabra	poop	petate
ak'	nuevo	poopol	municipalidad
atz'am	sal	pek	piedra
b'an	medicina	paachach	cucaracha
b'e	camino	naleb'	cultura, costumbre
cha	ceniza	q'umet	podrido
chahim	estrella	q'em	masa

ch'aat	cama	rax	verde, crudo
ch'iich'	metal	saank	hormiga
e	boca	sis	pizote
eesil	mensaje, anuncio	q'uq'	quetzal
eetalil	señal, muestra	tikr	trapo, tela
ichaj	hierba	t'ort'o	redondo
iiq	carga	tzuul	colina, cerro
hab'	lluvia	tz'alam	carcel, jaula
hix	tigre	tz'i	perro, cardamomo
k'al	milpa	tib'	carne
lukum	lombriz	tem	banco, silla
max	mono	wa	tortilla
may	cigarro	wex	pantalón
kaxlan	gallina	winq	hombre
kaa	rayo	yaal	verdad
ob'en	tamal	uk'al	olla
okes	gotera	ulul	cerebro

NÚMEROS DEL 31 AL 100

31. junlajuxkak'aal	55. ob'lajuroxk'aal	79. b'eleb'lajuxkaak'aal
32. kab'lajuxkak'aal	56. waqlajuroxk'aal	80. Kaak'aal
33. oxlajuxkak'aal	57. kuklajuroxk'aal	81. junro'k'aal
34. kalajuxkak'aal	58. waxaqlajuroxk'aal	82. wib'ro'k'aal
35. ob'lajuxkak'aal	59. b'eleb'lajuroxk'aal	83. oxib'ro'k'aal
36. waqlajuxkak'aal	60. Oxk'aal	84. kaib'ro'k'aal
37. kuklajuxkak'aal	61. junxkaak'aal	85. oob'ro'k'aal
38. waxaqlajuxkak'aal	62. wib'xkaak'aal	86. waq'bib' ro'k'aal
39. b'eleb'lajuxkak'aal	63. oxib'xkaak'aal	87. kukub' ro'k'aal
40. Kak'aal	64. kaib'xkaak'aal	88. waxaq'ib'ro'k'aal
41. junroxk'aal	65. oob'xkaak'aal	89. b'eleb'ro'k'aal
42. wib'roxk'aal	66. waq'bib'xkaak'aal	90. Lajeeb' ro'k'aal
43. oxib'roxk'aal	67. kukub' xkaak'aal	91. junlajuro'k'aal
44. kaib'roxk'aal	68. waxaq'ib'xkaak'aal	92. kab'lajuro'k'aal
45. oob'roxk'aal	69. b'eleb'xkaak'aal	93. oxlajuro'k'aal
46. waq'bib' roxk'aal	70. Lajeeb' xkaak'aal	94. kalajuro'k'aal
47. kukub' roxk'aal	71. junlajuxkaak'aal	95. ob'lajuro'k'aal
48. waxaq'ib' roxk'aal	72. kab'lajuxkaak'aal	96. waqlajuro'k'aal
49. b'eleb'roxk'aal	73. oxlajuxkaak'aal	97. kuklajuro'k'aal
50. Lajeeb' roxk'aal	74. kalajuxkaak'aal	98. waxaqlajuro'k'aal
51. junlajuroxk'aal	75. ob'lajuxkaak'aal	99. b'eleb'lajuro'k'aal
52. kab'lajuroxk'aal	76. waqlajuxkaak'aal	100. O'k'aal
53. oxlajuroxk'aal	77. kuklajuxkaak'aal	
54. kalajuroxk'aal	78. waxaqlaju xkaak'aal	

En los siguientes Códigos QR, podrás encontrar vídeo tutoriales de TV MAYA. Podrás aprender a saludar, y entablar conversaciones con hablantes del idioma Q'EQCHI'. Así también, podrás conocer más sobre este grupo descendiente de los mayas.

1



2



3



4



5



INFORMACIÓN (INCLUÍDA EN ESTE DOCUMENTO EDUCATIVO) TOMADA DE:**Documentos/libros:**

Campbell, L. (1994). "La lingüística maya y sus contribuciones a la prehistoria" en Cuarto foro de arqueología de Chiapas. Memorias. Tuxtla Gutiérrez: Gobierno del Estado de Chiapas, pp. 25-38.

Campbell, Lyle (1997). American Indian languages: the historical linguistics of Native America. New York: Oxford University Press, 512 p.

Del Moral, R. (1996). "La familia lingüística" en Bustos, G., Izquierdo, A. L (eds.) Los mayas. Su tiempo antiguo, México: UNAM, pp. 65-84.

England, N. (1993). *Maya' Chii'*. Guatemala: Editorial Cholsamaj.

England, N.(1990). El mam: semejanzas y diferencias. En: N. England. & S. Elliot. *Lecturas sobre la lingüística maya* (pp. 221-252). Guatemala: Centrode Investigaciones Regionales de Mesoamérica.

Galdames, V., Walqui, A. & Gustafson, B. (2008). *Enseñanza de la lengua indígena como lengua materna* (2a. ed.). Guatemala: GTZ.

Giuliani, S. (2008, agosto). Diferencias culturales en Centroamérica. *Cátedra Unesco. Comunicación para el fortalecimiento de la diversidad cultural en Guatemala*, año 2, no. 2, 1-9.

Hopkins, N., Josserand, K. (1994). "Pasado, presente y futuro en la lingüística maya" en Bartholomew, D., Lastra, Y., Manrique, L. (comps.) Panorama de los estudios de las lenguas indígenas de México (tomo I), Quito: Ediciones Abya-Yala, pp. 269-333..

Josserand, Kathryn (1975). "Archaeological and linguistic correlations for mayan pehistory" en Actas del XLI Congreso Internacional de Americanistas (vol. I). México, pp. 501-510.

Kauffman, T. S. (1964. "Materiales lingüísticos para el estudio de las relaciones internas y externas de la familia de idiomas mayanos" en Ruz, A., Vogt, E.Z. (eds.) Desarrollo cultural de los mayas, México: UNAM, pp. 81-136.

Mcquown, N. A. (1971). "Los orígenes y la diferenciación de los mayas según se infiere del estudio comparativo de las lenguas mayanas" en Ruz, A., Vogt, E. Z (eds.) Desarrollo cultural de los mayas, México: UNAM, pp.48-80.

Romero Castillo, M. (1975). "Las lenguas mayas de México" en Romero Castillo, M. et al. (eds.) Las lenguas de México (tomo II), México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, pp. 7-86.

Schumann, O. (1993). "Las lenguas mayas actuales, ubicación y procesos que las afectan" en Iglesias Ponce, M. J., Ligorred, F. (eds.) Perspectivas antropológicas en el mundo maya, Madrid: Sociedad Española de Estudios Mayas, pp. 457-466.

Suárez, Jorge A. (1995). Las lenguas indígenas mesoamericanas. México: Instituto Nacional Indigenista / CIESAS, 325 p.

UNESCO. (2009). *Atlas Interactivo UNESCO de las Lenguas en Peligro en el Mundo* [versión electrónica]. Recuperado el 2 de octubre de 2010, de <http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=ES&pg=00206>

Verdugo, L. (2009). Guatemala. En: I. Sichra (Ed.). *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina* (pp. 852-874). Bolivia: Unicef y FUNPROEIB Andes.

Sitios web:

<http://conceptomaya.weebly.com/cultura.html>

<http://culturatzotzilchiapas.blogspot.com/2015/04/cultura-rzorzil.html>

<http://culturatzotzilchiapas.blogspot.com/2015/04/cultura-rzorzil.html>

<http://www.conarenaenlamochila.com/chichicastenango-y-su-mercado-orgullo-de-la-region-del-quiche/>

<http://www.enlacequiche.org/ajbatz/index.php/talleres-vacacionales-2017/idioma-maya-k-iche-idioma-materno/lectura-y-escritura>

http://www.mayaexploration.org/images/maps/regional_language.pdf

<http://www.mayatikal.com/ruinas-de-zaculeu-en-huehuetenango-guatemala-2/zaculeu-13/>

http://www.revista.unam.mx/vol.5/num7/art45/ago_art45.pdf

<http://www.spanishschoolscoban.com/Cursos/arinwan/lirochoch/data/lao1.html>

<http://www.spanishschoolscoban.com/Cursos/arinwan/lirochoch/data/lao1a.html>

<http://www.spanishschoolscoban.com/Cursos/arinwan/lirochoch/data/lao2.html>

<http://www.spanishschoolscoban.com/Cursos/arinwan/lirochoch/data/lao3.html>

<http://www.spanishschoolscoban.com/Cursos/arinwan/lirochoch/data/lao4.html>

<http://www.spanishschoolscoban.com/Cursos/arinwan/lirochoch/data/lao5.html>

<http://www.spanishschoolscoban.com/Cursos/arinwan/lirochoch/data/lao5a.html>

<http://www.spanishschoolscoban.com/Cursos/arinwan/lirochoch/data/lao6.html>

<http://www.spanishschoolscoban.com/Cursos/arinwan/lirochoch/data/lao7.html>

<http://www.spanishschoolscoban.com/Cursos/arinwan/lirochoch/data/numeros.html>

<http://www.vertigopolitico.com/articulo/38113/10-frases-del-Papa-Francisco-a-los-pueblos-indigenas>

<https://aprende.guatemala.com/cultura-guatemalteca/etnias/palabras-idioma-kaqchikel-guatemala/>

<https://aprende.guatemala.com/cultura-guatemalteca/general/historia-del-idioma-maya-guatemala/>

<https://aprende.guatemala.com/historia/geografia/reserva-natural-sierra-del-lacandon-peten/>

[https://es.wikipedia.org/wiki/Kakchiquel_\(etnia\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Kakchiquel_(etnia))

<https://latinoamericaexuberante.org/987s/>

<https://mundochapin.com/2011/12/la-etnia-qeqchi-de-guatemala/2721/>

<https://revistas-filologicas.unam.mx/estudios-cultura-maya/index.php/ecm/article/view/841/1091>

<https://tierrasmayas.com/los-mayas-hoy/>

<https://wikiguate.com.gt/diversidad-cultural-y-linguistica/>

<https://wikiguate.com.gt/diversidad-cultural-y-linguistica/>

<https://wikiguate.com.gt/lenguas-de-guatemala/>

<https://www.gob.mx/cdi/articulos/etnografia-de-los-pueblos-tzotzil-batsil-winik-otik-y-tzeltal-winik-atel?idiom=es>

<https://www.mexicodestinos.com/blog/2013/05/los-lacandones-el-ultimo-legado-de-los-mayas/>